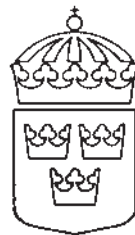


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 55

Nr 55

Avtal med Rumänien om samarbete för bekämpning av organiserad brottslighet, olaglig handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt människohandel, terrorism och andra grova brott Bukarest den 10 maj 2004

Regeringen beslutade den 6 maj 2004 att underteckna avtalet. Den 8 september 2005 beslutade regeringen att underrätta Rumänien om att Sverige hade godkänt avtalet. Underrättelsen lämnades den 5 oktober 2005. Avtalet trädde i kraft den 4 november 2005.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om samarbete för bekämpning av organiserad brottslighet, olaglig handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt människohandel, terrorism och andra grova brott

Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering (nedan kallade *parterna*),

som anser det vara av betydelse att förstärka och utveckla samarbetet i fråga om brottsbekämpning,

som anser att ett sådant samarbete bör bedrivas så effektivt som möjligt med vederbörlig hänsyn till kraven på rättssäkerhet,

som vägleds av principerna om jämlikhet, reciprocitet och ömsesidig nytta, har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Parterna skall samarbeta med iakttagande av sina nationella lagar i fråga om bekämpning av brott, vilkas förebyggande, upptäckt och lösning fordrar gemensamma åtgärder av de behöriga myndigheterna i de båda parterna, såsom organiserad brottslighet, olaglig handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt människohandel, terrorism och andra grova brott.

2. Parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som är behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

1. Samarbetet mellan parterna skall bestå av informationsutbyte, spaning och identifiering av personer och andra åtgärder som är förenliga med detta avtals syften och med parternas åtaganden enligt andra internationella avtal och inom ramen för vardera statens lagstiftning.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania on cooperation in combating organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, trafficking in human beings, terrorism and other serious crimes

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of Romania hereinafter "the Parties",

Deeming it important to strengthen and develop cooperation in combating crime,

Considering that such cooperation should take place in as effective a manner as possible, while taking due account of the requirements of legal certainty,

Being guided by principles of equality, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their national legislation, in combating crimes whose prevention, discovery and solution require joint measures by the relevant agencies of both Parties, such as organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, trafficking in human beings, terrorism and other serious crimes.

2. The Parties shall communicate to each other, through diplomatic channels, the authorities competent for the implementation of this agreement.

Article 2

1. Cooperation between the Parties shall mean the exchange of information, tracing and identification of persons and other measures that are consonant with the objectives of this agreement and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of each State's legislation.

2. Parternas behöriga myndigheter skall dessutom samarbeta genom utbyte av erfarenheter och experter, information om lagstiftning samt upplysningar om kriminaliteten och brottstendenserna i sina stater.

3. Detta avtal berör inte frågor med anknytning till rättslig hjälp i brottmål eller utlämning.

Artikel 3

1. Framställningar om information eller om vidtagande av andra åtgärder i enlighet med detta avtal skall göras av de myndigheter som avses i artikel 1.

2. Efter överenskommelse mellan dessa myndigheter får åtgärder som avses i detta avtal vidtas via kontakter på lokal nivå.

3. Om den myndighet som tar emot en framställning inte är behörig att tillmötesgå den, skall den ofördröjligen vidarebefordra framställningen till den behöriga myndigheten i den anmodade staten och underrätta myndigheten i den begärande staten.

Artikel 4

En framställning får avslås om den anmodade parten anser att ett tillmötesgående skulle inkräkta på dess suveränitet eller nationella säkerhet eller att det skulle strida mot partens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

I så fall skall den begärande parten ofördröjligen underrättas om avslaget med motivering.

Artikel 5

1. Information och handlingar som tagits emot med stöd av detta avtal får inte utan den anmodade partens samtycke användas för andra syften än de som anges i framställningen och har godtagits av den anmodade parten.

2. Förmedling till tredje stat av uppgifter som har överförts i enlighet med detta avtal får

2. The relevant authorities of the Parties shall in addition cooperate by means of exchanges of experience and specialists, and by furnishing one another with legal information and information regarding the crime situation and trends in crime in their States.

3. This Agreement does not concern matters relating to the provision of legal assistance in criminal cases or extradition.

Article 3

1. Requests for the furnishing of information or other measures in conformity with this agreement shall be conveyed by the authorities communicated, in accordance with Article 1 of the present Agreement.

2. Following agreement between these authorities, measures foreseen in this Agreement may be implemented by means of contacts at local level.

3. If it does not come within the duties of the authority receiving a request to satisfy that request, the authority shall forward the request without delay to the competent authority in the requested State and inform the authority in the requesting State accordingly.

Article 4

Satisfaction of request may be denied if the requested Party considers that such satisfaction may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State.

In such cases, the requesting Party shall be notified with no delay of the refusal and its reasons shall be specified.

Article 5

1. Information and documents that have been received within the framework of this Agreement may not, without the consent of the requested Party, be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. The forwarding to a third state of data transmitted in accordance with this Agreement

SÖ 2005: 55

endast ske efter skriftligt samtycke av den överförande partens behöriga myndighet.

Artikel 6

1. Vardera parten skall, i enlighet med sina nationella lagar, trygga sekretessen för information som tagits emot från den andra parten. Information som en part tagit emot får röjas endast med den meddelande partens samtycke.

2. Vardera parten skall, i enlighet med sina nationella lagar, tillämpa den sekretess som den andra parten begär.

Artikel 7

För utväxling av personuppgifter i enlighet med detta avtal skall gälla parternas nationella lagar och konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (Strasbourg den 28 januari 1981).

Artikel 8

1. Om det är nödvändigt, kan parternas behöriga myndigheter som avses i artikel 1.2 träffa överenskommelser med varandra för att tillämpa detta avtal.

2. Sådana överenskommelser träder i kraft dagen för deras undertecknande, såvida inte de undertecknande myndigheterna bestämmer annat.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då det sista meddelandet togs emot med vilket parterna skriftligen på diplomatisk väg underrättar varandra om att deras respektive nationella förfaranden för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Detta avtal träffas på obestämd tid och skall förbli i kraft till utgången av sex månader efter dagen för mottagandet av ett meddelande med vilket den ena parten på diplomatisk väg skriftligen underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp avtalet.

is possible only upon a written consent of the competent authority of the transmitting Party.

Article 6

1. Each Party, acting in compliance with its national legislation, shall ensure that secrecy is observed in respect of information received from the other Party. The information received by any Party may be made public only with the agreement of the supplying Party.

2. Each Party, acting in accordance with its national legislation, shall provide the degree of secrecy that the other Party requests.

Article 7

The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national law of the Parties and the Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data (Strasbourg 28 January 1981).

Article 8

1. If necessary, competent authorities of the Parties, accordingly with Article 1.2, may conclude agreements between themselves for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

2. Such agreements shall enter into force as from the signing date, unless the signing authorities decide otherwise.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, that their respective internal legal procedures for entering into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until the expiration of 6 (six) months after the date of receipt of a notification by which either Party informs the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement.

3. Bestämmelserna i artikel 6 skall följas även efter det att detta avtal har upphört att gälla, om så är fallet.

4. Detta avtal får ändras med parternas skriftliga samtycke. Ändringar skall träda i kraft i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 ovan.

Upprättat i Bukarest den 10 maj 2004 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:
Göran Persson

För Rumäniens regering:
Adrian Nastase

3. The provisions of Article 6 shall be observed even after the termination of this Agreement, if the case.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent by the Parties. Amendments shall enter into force according to the procedure stipulated in paragraph 1 of this Article.

Done at, Bucharest on 10 May 2004 in two copies, in the Swedish, Romanian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For thr Government of the Kingdom of Sweden
Göran Persson

For the Government of Romania
Adrian Nastase

ACORD

între

GUVERNUL REGATULUI SUEDEI

și

GUVERNUL ROMÂNIEI

**privind cooperarea în combaterea criminalității
organizate, a traficului ilicit de stupefiante,
substanțe psihotrope și precursori,
traficului de ființe umane, terorismului și a altor
infrațiuni grave**

Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în continuare "Părți",

Apreciind importanța întăririi și dezvoltării cooperării în domeniul combaterii criminalității,

Considerând că o astfel de cooperare ar trebui să aibă loc de o manieră cât mai eficientă, ținând totodată cont de cerințele de natură legislativă,

Fiind ghidate de principiile egalității, reciprocității și beneficiilor mutuale,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1. Părțile vor coopera, în conformitate cu legislația națională a acestora, în combaterea infracțiunilor, precum criminalitatea organizată, traficul ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, traficul de ființe umane, terorismul și alte infracțiuni grave, a căror prevenire, descoperire și soluționare necesită măsuri comune luate de către Autoritățile competente ale ambelor părți.
2. Părțile își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru implementarea prezentului Acord.

Articolul 2

1. Cooperarea dintre Părți va însemna transmiterea de informații operative necesare pentru urmărirea și identificarea persoanelor, precum și alte măsuri care sunt în consonanță cu obiectivele prezentului Acord și cu angajamentele Părților prin alte Acorduri internaționale și sub auspiciul legislației fiecărui Stat.
2. Autoritățile competente ale Părților vor colabora, în plus, prin intermediul schimburilor de experiență și specialiștilor, și prin furnizarea reciprocă de informații legislative și informații privind situația și tendințele criminalității în Statele acestora.
3. Acest Acord nu privește chestiuni legate de clauza de asistență legală în cazurile penale sau de extrădare.

Articolul 3

1. Cererile de furnizare a informațiilor sau alte măsuri în conformitate cu acest Acord vor fi transmise de către autoritățile comunicate, în conformitate cu Articolul 1 al prezentului Acord.
2. Măsurile prevăzute în prezentul Acord pot fi implementate prin mijloace de contact la nivel local, ca urmare a înțelegerii care se va încheia între autoritățile mai sus-menționate.
3. Dacă autoritatea care primește o cerere de furnizare a informațiilor nu are atribuții în domeniu, aceasta va transmite cererea, fără întârziere, autorității competente din statul solicitat, informând de îndată, în acest sens, autoritatea din Statul solicitant.

Articolul 4

Oricare dintre Părți poate să refuze îndeplinirea unei cereri, dacă se apreciază că răspunzând unei astfel de cereri ar putea aduce atingere suveranității și securității statului Părții sau dacă aceasta contravine dispozițiilor legale sau altor interese fundamentale ale statului.

În asemenea cazuri refuzul va fi notificat, fără întârziere, Părții solicitante, iar motivele refuzului vor fi precizate.

Articolul 5

1. Informațiile și documentele care au fost primite sub auspiciul acestui Acord nu vor fi utilizate fără consimțământul Părții solicitate în alte scopuri decât cele stipulate în cerere și acceptate de către Partea solicitată.

2. Transmiterea către un stat terț a datelor transmise în conformitate cu prezentul Acord este posibilă doar pe baza consimțământului scris al autorității competente a Părții care le-a transmis.

Articolul 6

1. Fiecare Parte, acționând în conformitate cu legislația sa națională, se va asigura că este respectat gradul de secretizare în ceea ce privește informațiile primite de la cealaltă Parte. Informațiile primite de către una din Părți pot fi făcute publice doar cu acordul Părții care le furnizează.
2. Fiecare Parte, acționând în conformitate cu legislația sa națională, va asigura nivelul de secretizare pe care îl cere cealaltă Parte.

Articolul 7

Schimbul de date personale, în conformitate cu prezentul Acord, vor face obiectul legislației naționale a Părților și a Convenției europene pentru protecția persoanelor împotriva prelucrării automate a datelor (Strasbourg, 28 ianuarie 1981).

Articolul 8

1. Dacă este necesar, Autoritățile competente ale Părților, conform Articolului 1, alineatul 2, pot încheia acorduri între ele, în scopul implementării prevederilor acestui Acord.
2. Astfel de Acorduri vor intra în vigoare de la data semnării, dacă autoritățile semnatare nu decid altfel.

Articolul 9

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în termen de 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate de către Părți prin care acestea se informează reciproc, în scris, prin canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Acest Acord se încheie pentru o perioadă de timp nedeterminată și va rămâne în vigoare încă 6 luni de la data la care una dintre Părți a primit o notificare în scris, prin canale diplomatice, privind intenția celeilalte Părți de a anula Acordul.
3. Prevederile articolului 6 vor fi respectate chiar și după anularea Acordului, dacă este cazul.
4. Prezentul Acord poate fi modificat prin consimțământul reciproc, transmis în scris, al Părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stipulată la alineatul 1 al prezentului articol.

Semnat la București, la data de 10 mai 2004 în câte două exemplare originale, fiecare în limbile suedeză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Regatului Suediei

Göran Persson

Pentru Guvernul României

Adrian Nastase